

Библиографические ссылки

1. Гришаева Л. И. Особенности использования языка и культурная идентичность коммуникантов. Воронеж: ВГУ, 2007. 262 с.
2. Иванова Н. Л. Структура социальной идентичности личности: проблема анализа // Психологический журнал. 2004. Т. 25. №1. С. 52–60.
3. Катанова Е. Н. Функциональный анализ самоидентифицирующих высказываний (на материале американских и британских парламентских дебатов): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2009. 24 с.
4. Assmann J. Das kulturelle Gedächtnis. Schrift, Erinnerung und politische Identität in frühen Hochkulturen. Verlag Beck München, 2000. 344 S.
5. Breakwell G. M. Coping with threatened identities. London; New York: Methuen, 1986. 222 p.
6. Gecas V. Value Identities, Self-Motives, and Social Movements // Self, identity, and social movements. London: University of Minnesota Press, 2000. P. 93–107.
7. Congressional Record [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.congress.gov>. Date of access: 14.05.2018.

К ВОПРОСУ О СИНТАКСИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ ЯЗЫКА МЕЖДУНАРОДНО-ПРАВОВЫХ ДОКУМЕНТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ КОНВЕНЦИЙ)

О. М. Литвишко

Пятигорский государственный университет
Пятигорск, Россия
litvishko@pgu.ru

В статье рассматриваются особенности синтаксиса в языке международных юридических документах. Автор отмечает, что в основе письменной формы юридического английского языка лежит латинский канцелярский стиль речи. На примере текстов международных конвенций автор выделяет ряд особенностей, присущих юридическому английскому языку, которые можно объяснить его функциональной обусловленностью и лингвистическим консерватизмом.

Ключевые слова: канцелярский стиль; международная конвенция; профессиональная коммуникация; синтаксис; юридический английский язык.

TO THE PROBLEM OF SYNTACTICAL PECULIARITIES OF THE LANGUAGE OF INTERNATIONAL LEGAL DOCUMENTS (ON THE MATERIAL OF INTERNATIONAL CONVENTIONS)

O. M. Litvishko

Pyatigorsk State University
Pyatigorsk, Russia
litvishko@pgu.ru

The article studies the syntactical characteristics in the language of international legal documents. The author points out that the written form of legal English is based on the

Latin chancellery style of speech. On the example of the texts of international conventions the author outlines a number of characteristics typical of legal English which may be explained by its function-related peculiarities and linguistic conservatism.

Key words: chancellery style; international convention; professional communication; syntax; legal English.

Международные конвенции являются одной из форм многосторонних международных договоров и заключаются по специальным вопросам экономического, юридического и гуманитарного характера [4]. Являясь инструментом многосторонней дипломатии [2, с. 57], международная конвенция согласно своим коммуникативно-прагматическим, структурно-композиционным и языковым особенностям относится к официально-деловому стилю, дипломатическому жанру, подвиду собственно дипломатических документов [3, с. 63], которому присуще использование канцелярского стиля изложения и оформления документов.

Учитывая тот факт, что юридический английский язык отличается консерватизмом, типичным для его письменной формы является следование модели латинского канцелярского стиля речи, главной особенностью которого является использование очень длинных предложений (периодов) со многими придаточными предложениями, что объясняется стремлением включить каждую деталь (условие, положение, исключение), относящуюся к данному конкретному контексту, в одно предложение во избежание ошибок и неверного толкования. Кроме того, юридическому языку присуще использование ряда других синтаксических особенностей, которые отражают его функционально-стилевые характеристики.

Рассмотрим данные особенности на примере международных конвенций. Нами были проанализированы тексты 10 конвенций, относящихся к различным отраслям международного права (1-10). В ходе исследования мы выявили следующие синтаксические особенности языка международных конвенций.

1. Наличие в текстах конвенций длинных сложных распространенных предложений с несколькими уровнями подчинительной и / или сочинительной связи, что не является типичным для общего английского языка: *Each State Party shall also consider adopting appropriate legislative and administrative measures, consistent with the objectives of this Convention and in accordance with the fundamental principles of its domestic law, to prescribe criteria concerning candidature for and election to public office (6); Any Member may, after consultation with representative employers' and workers' organisations, where such exist, determine that other special measures de-*

signed to meet the particular requirements of persons who, for reasons such as sex, age, disablement, family responsibilities or social or cultural status, are generally recognised to require special protection or assistance, shall not be deemed to be discrimination (2).

2. Использование глагольных конструкций в страдательном залоге с целью акцентировать внимание на результате действия, а не лице / стороне, его осуществляющем, часто в сочетании с модальным глаголом: *Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General (4). Neither the nationality of the parties nor the civil or commercial character of the parties or of the contract is to be taken into consideration in determining the application of this Convention (9).*

3. Употребление композиционно-структурных и логико-связующих дискурсивов-организаторов [1, с. 18] (союзов, наречий, коннекторов) для выражения подчинительной связи, таких как *unless, provided that, whereas* и др.: *The adoption of the text of a treaty at an international conference takes place by the vote of two thirds of the States present and voting, unless by the same majority they shall decide to apply a different rule (10); дискурсивных маркеров для выражения соединительной связи, таких как as well as, also: The necessary material resources and specialized staff, as well as the training that such staff may require to carry out their functions, should be provided (6). Также используются другие группы дискурсивных маркеров (причины и следствия, уточнения, добавления информации): however, in addition to, in particular, in accordance with, as provided for, in connection with, in conformity with.*

4. Использование предлогов отдельно от дополнения, к которому они относятся: *In case of a dispute between Parties as to the interpretation or application of, or compliance with, this Convention or any protocol thereto, they shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their own choice (5).*

5. Частое употребление условных предложений с инвертированным порядком слов с использованием модальных глаголов *shall, should: Should any change take place, the State Party concerned shall immediately notify the Secretary-General (3).*

6. Использование сослагательного наклонения, в частности, после глаголов *ask, recommend, advise, require*, прилагательных *important, essential, advisable, crucial* и некоторых существительных – *recommendation, advise, requirement: The Parties shall require that each person who takes charge of a transboundary movement of hazardous wastes or other wastes*

*sign the movement document either upon delivery or receipt of the wastes in question (5). Such measures may include a **requirement** that individuals and businesses **report** the cross-border transfer of substantial quantities of cash and appropriate negotiable instruments (7).*

7. Наличие вводных слов, конструкций, обособленных оборотов: *Each State Party shall, **in particular**, ensure that legal persons held liable in accordance with this article are subject to effective, proportionate and dissuasive criminal or non-criminal sanctions, including monetary sanctions (9). The provisions of this article shall not affect the obligations under any other treaty, **bilateral or multilateral, that governs or will govern, in whole or in part, mutual legal assistance (9).***

8. Нередко наблюдается использование множественных однородных членов, часто с элементами лексического повтора: *When a State **ratifies, accepts, approves or accedes** to this Convention after the deposit of the third instrument of **ratification, acceptance, approval or accession**, this Convention enters into force in respect of that State on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the deposit of its instrument of **ratification, acceptance, approval or accession (9).** "Property" shall mean assets of every kind, whether **corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible**, and legal documents or instruments evidencing title to, or interest in, such assets (7).*

9. Употребление причастных, герундиальных и инфинитивных оборотов: *The Contracting Parties, **taking into account the special needs of developing countries**, shall establish and maintain programmes for scientific and technical education and training ... (1). For the purposes of implementing this Convention, it shall not be necessary, except as otherwise stated herein, for the offences set forth in it **to result in damage or harm to state property (6).** An act **relating to** the conclusion of a treaty performed by a person who cannot be considered under article 7 as authorized to represent a State for that purpose is without legal effect unless afterwards confirmed by that State (10).*

10. Использование смыслового глагола отдельно от вспомогательного, а не последовательно друг за другом: *If the parties to the dispute **have not**, in accordance with paragraph 3 above, **accepted** the same or any procedure, the dispute shall be submitted to conciliation in accordance with Part 2 of Annex II unless the parties otherwise agree (1). Each State Party **shall**, in accordance with the fundamental principles of its domestic law, **endeavour** to adopt, maintain and strengthen systems that promote transparency and prevent conflicts of interest (6).*

11. Многократное использование одинаковой модели простого предложения в составе сложного, часто данная модель включает причастный

или инфинитивный оборот: *Each Member for which this Convention is in force undertakes, by methods appropriate to national conditions and practice (a) to seek the co-operation ...; (b) to enact such legislation and to promote such educational programmes ...; (c) to repeal any statutory provisions ... ; (d) to pursue the policy ...; (e) to ensure observance of the policy, f) to indicate in its annual reports ... (2).*

Проведенный анализ текстов международных конвенций показал, что, несмотря на их тематическое разнообразие, в данном виде юридических текстов существуют ярко выраженные синтаксические особенности. Полагаем, что выделенные нами особенности зависят от ряда факторов, главными из которых является функциональная обусловленность юридического языка и его лингвистический консерватизм.

Список источников примеров

1. Convention on Biological Diversity.
2. Discrimination (Employment and Occupation) Convention.
3. International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.
4. International Convention on Maritime Search and Rescue.
5. The Basel Convention for the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal.
6. UN Convention Against Corruption.
7. UN Convention against Transnational Organized Crime and the Protocols Thereto.
8. Convention on the Law of the Non-Navigational Uses of International Watercourses.
9. UN Convention on the Use of Electronic Communications in International Contracts.
10. Vienna Convention on the Law of Treaties.

Библиографические ссылки

1. Викторова Е. Ю. Прагматическая полифункциональность дискурсивных слов // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 2. С. 18-22.
2. Литвишко О. М. Трансграничное сотрудничество как механизм обеспечения национальных интересов современной России в Каспийском регионе: дисс. ... канд. полит. наук: 23.00.04. Пятигорск, 2015. 221 с.
3. Пенчева А. И. Особенности языковой, структурной и композиционной оформленности текста международного договора (на материале дипломатических документов на русском и болгарском языке) // Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2012. № 4. С. 62-70.
4. Юридический словарь онлайн [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://yurist-online.com/uslugi/yuristam/slovar/k/2713.php>. Дата доступа: 12.08.2018.